



What is #DigitalHumanities? The Album (2022)

<https://what-is-dh-the-album.netlify.app/>

Reseña realizada por:

Renata DEFELICE

renata-defelice@hotmail.es

IECH-CONICET / Universidad Nacional de Rosario

 <https://orcid.org/0009-0001-5942-6650>

Cita recomendada:

Defelice, R. (2024). *What is #DigitalHumanities? The Album (2022)*. *Publicaciones de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales*, 5, e64.
<https://doi.org/10.24215/27187470e64>

RECIBIDO: 19/05/2023 **ACEPTADO:** 13/03/2024

*What is #DigitalHumanities? The Album*¹, la propuesta ideada por Philip Allfrey, obtuvo el tercer puesto en la categoría “Mejor uso de las Humanidades Digitales para diversión” [*Best Use of DH for Fun*] de los DH Awards 2022². El título escogido remite a una composición lúdica, e introductoria, así como sus dos únicos accesos generales, *Home* y *About*, a una organización minimalista. La segunda de estas solapas expone en la primera persona del creador la formulación general del sitio web: exhibir las letras modificadas de una serie de canciones de difusión masiva, adaptándolas a temáticas que se vinculan con las Humanidades Digitales. Por su parte, en la pantalla de inicio se despliegan tres secciones: Álbumes [*Albums*], Canciones [*Songs*] y Tópicos [*Topics*], presentadas

¹ Accesible desde: <https://what-is-dh-the-album.netlify.app/>.

² Accesible desde: <http://dhawards.org/dhawards2022/results/>.

bajo una serie de imágenes obtenidas de Unsplash³ y con la potencia de organizar, mediante lógicas diferentes, los mismos componentes. Esta interrelación nos permite dimensionar, por oposición, los espacios narrativos que habilitan los nuevos modos de visualizar la información y habilita, en este sentido, un contraste con la aparente complejidad de muchos proyectos de HD: sin dejar de ser intuitivo, introduce conocimientos especializados, montándolos con bienes culturales, fotografías, conceptos y definiciones.

La sección *Álbumes* hace foco en las portadas de cuatro discos (*Vol. 1: The Album*, *Vol. 2: Trials and Tribulations*, *Vol. 3: Duets in the Digital Humanities* –aún no disponible– y *Singles*). Aunque solo el primero y el último cuentan con las letras cargadas, tres de estos álbumes redirigen, a través de un hipervínculo, a un serie de notas en las que, además de citar los créditos de las fotos y las fuentes usadas, se advierte sobre el empleo del sistema de numeración tailandés para listar las canciones con el propósito de recordar el aspecto multilingüe de las Humanidades Digitales. A pesar de este gesto, el resto del sitio está íntegramente en inglés, a excepción del título de una canción en alemán (*Eine website nur für dich*). La sección *Canciones* divide entre las lanzadas [*Released*] y las de lanzamiento próximo [*Forthcoming*]; junto a cada título figura el volumen del álbum donde están o serán incluidas. Por su parte, en *Tópicos* encontramos la lista de canciones subdivididas, según su temática, en once términos clave: Análisis [*Analysis*] (aquí se incluye el título de la canción *What can you see from the data?*); Comunidad [*Community*] (en que se incluye la canción *My first DHSI*); Entrada de datos [*Data entry*] (donde están los títulos *Annotate!*, *Delimited*, *Digitising*, *Happy data cleaning song*, y *Man, I'm building a corpus*); Discurso [*Discourse*] (con la canción *Imposter Syndrome*); Infraestructura [*Infrastructure*] (a la que pertenece *HumaNum.fr*); HD Multilingües [*Multilingual DH*] (que incluye *All the diacritics* y *Better if it's English*); Outputs (con los títulos *Eine website nur für dich* y *It's TEI*);

³ Accesible desde: <https://unsplash.com/es>.

Programación [*Programming*] (que contiene *What to do when code's compiling?* y *Who needs code?*); Proyectos [*Projects*] (a la que pertenecen *Mallory* y *Moravian Lives*); Técnicas [*Techniques*] (con los títulos de las canciones *Epistolary*, *N.E.R.*, *Stylo!* y *Topic modelling theme*) y, finalmente, Herramientas [*Tools*] (donde se incluye la letra de *Recogito*).

Al adentrarnos en este pequeño universo, no tardamos en observar que el sitio es un *work in progress* formado, de momento, por seis canciones *lanzadas* y dieciséis títulos a ser publicados. La diferencia entre el porcentaje de las pocas canciones ya creadas y aquellas de las que solo se menciona el título puede deberse tanto a la reciente difusión de la página (operativa desde junio de 2022) como al carácter desafectado y provocativo de la propuesta en su conjunto. Según lo expresado en la solapa *About* por medio de un brevísimo relato sobre la conformación de la plataforma, Allfrey sitúa el instante fundacional de su idea cuando se ocupaba de la importación de datos en una tabla de Microsoft Excel. En ese proceso, nos cuenta, el Asistente para convertir texto en columnas le preguntó si se trataba de texto delimitado o de texto de ancho fijo, a lo que mediante la reformulación de un verso de la canción *Unlimited* del musical *Wicked*, respondió: "Delimitados! Mis datos son delimitados" ["*Delimited! My data are delimited*"]. En el transcurso de unos meses llevó esta acción al extremo de componer un álbum y presentarlo en la web.

Una pregunta persistente a lo largo del relevamiento de *What is #DigitalHumanities? The Album* es la de si es posible considerarlo un *proyecto* de Humanidades Digitales por derecho propio. En los términos instigadores de su creador, la pregunta es planteada a la inversa: si las letras producidas siguen varias de las convenciones de la edición digital, si el sitio web consiste en una colección de textos elaborados por el mismo autor, si está codificado manualmente en HTML y TEI, y si, además, está anotado para facilitar la comprensión por parte de los usuarios, quienes no necesariamente deben estar alfabetizados en los conceptos explicados

en las notas, ¿por qué no lo sería? La otra pregunta, la que da título al proyecto, permanece abierta. Aún cuando el lema del *Home* (“Porque definir las HD ocupa un álbum entero. O más” [“*Because defining DH takes a whole album. Or more*”]) promete irónicamente una resolución, ninguna de las canciones explicita cuáles son los dominios del campo de las Humanidades Digitales, sino que los expande de manera inmersiva atendiendo a varias de sus problemáticas y usos. De este modo, la definición de las Humanidades Digitales queda potencialmente abierta.

Más allá de la organización asignada a los temas en la sección *Tópicos*, es posible simplificar sus alcances a aquellas que abordan el empleo de algunas herramientas y recursos (Recogito, el modelado de tópicos, la digitalización), casi a la manera de un tutorial, y a aquellas que narran una experiencia extensible a la identificación de quienes trabajan con herramientas digitales (la participación en campamentos o encuentros de HD, el anotado de textos, el estudio de redes epistolares, o la denominada limpieza de datos). A su vez, cada uno de los términos vinculados a las Humanidades Digitales o a referencias de la literatura, el arte o la cultura general, remite, por medio de una nota a pie de página, a un glosario en el que se explicita su alcance y, en algunos casos, se propicia la referencia bibliográfica para ahondar en él. Para detallar estas cuestiones, traduzco a continuación la letra de Recogito, que podría incluirse entre el grupo de canciones que funcionarían, en este sentido, como tutoriales:

Título de la canción: Recogito

[<https://what-is-dh-the-album.netlify.app/singles/recogito/>]

Autor: Philip Allfrey

Album: “Single”

TEI: <https://what-is-dh-the-album.netlify.app/singles/tei/recogito.xml>

Canción original: *The Major-General’s song* de Gilbert and Sullivan
(<https://youtu.be/nqmWljOnFao>)

Traducción:

La anotación semántica es muy sencilla con Recogito¹

Simplemente cargá un archivo de texto —¿qué tal el *Liber Gothorum*?²

Para etiquetar a una persona, lugar, evento, o juicio editorial

solo seguí las instrucciones de los diez minutos que dura el tutorial.³

Está adaptado para anotar imágenes también

Si querés marcar alguna ciudad, la herramienta "linked box" funciona muy bien⁴

La interface para dibujar polígonos es en verdad magnificante

Descargá la librería Annotorius para usarla de manera independiente⁵

Otra cosa que podés hacer es anotar cualquier tipo de relación

Un par de clicks y podés marcar el puerto de Yolcos con la nave de Jasón⁶

Este software facilita las cosas, como el antiguo *Liber Gothorum*

La anotación semántica es muy sencilla con Recogito

Pero la geo-anotación es el área donde funciona mejor⁷

con diccionarios histórico-geográficos y NER semiautomáticos en diferente color⁸

No va a agobiarte como el Emperador Elagabalus⁹

La confirmación manual implica que elijas la correcta ciudad de Tarabalus¹⁰

La versión online de Recogito es gratuita, pero tiene una capacidad limitada

200 megas es aceptable para textos, pero no para conjuntos de fotos archivadas¹¹

Podés autoalojar una instancia si sos rico como John Minet Fector¹¹ pero para estas situaciones IIIF es lo mejor¹³

Si tu investigación se basa en los babilonios y la escritura cuneiforme podés importar un archivo manifiesto de CUNE-IIIF-ORM¹⁴

Este software facilita las cosas, como el antiguo *Liber Gothorum*

La anotación semántica es muy sencilla con Recogito

Es más, si no sabés lo que significan "mamelón" o "revellín"¹⁵

Recogito no juega solo, podés sumar a Mariano al team

Y asignarle los permisos para colaborar en la página que estás mirando¹⁶ ingresando su nombre de usuario: "Hospodar Wallachiano"¹⁷

Cuando ya hayas anotado todo lo posible

y quieras descargar tus anotaciones para tenerlas accesibles,

algunas de estas opciones están en modo beta, pero podés exportar un CSV,

o GeoJSON, Markdown, Spacy, RDF, o IOB¹⁸

Aunque mis conocimientos de datos enlazados son un tanto rudimentarios (aun no sé codificar las etiquetas aunque nací hace pocos años)¹⁹

Este software facilita las cosas, como el antiguo *Liber Gothorum*

La anotación semántica es muy sencilla con Recogito

Notas:

1: Recogito (<https://recogito.pelagios.org/>) es una herramienta de código abierto que habilita a las personas a marcar y anotar textos e imágenes, y exportar sus anotaciones en formato automático sin necesidad de aprender XML u otros lenguajes.

2: El *Liber Gothorum*, o *Liber Iudiciorum*, promulgado por el rey Recesvinto en el año 654, fue el primer cuerpo de leyes aplicado por igual a los sujetos romanos y godos del Reino visigodo. Previo a esto, estaban gobernados por un conjunto separado de leyes.

3: <https://recogito.pelagios.org/help/tutorial>, disponible en inglés y otras lenguas.

4: La herramienta "Linked box" permite resaltar el nombre de un lugar en un mapa, y vincularlo con un marcador que representa su localización física.

5: Rainer Simon, desarrollador de Recogito, ha extraído la funcionalidad de anotación de imágenes a una librería Javascript independiente llamada Annotorious (<https://annotorious.github.io/>)

6: En Recogito es posible anotar relaciones entre dos palabras/frases de un texto. Por ejemplo: si la nave de Jasón, *Argo*, fue mencionada en el mismo texto que su puerto de base en Yolcos, sería factible resaltar ambas palabras y agregar una línea entre ellas con la etiqueta "Base". Véase: <https://recogito.pelagios.org/help/relations>

7: Ver el minuto 5:53 de este video introductorio a Recogito: <https://youtu.be/Qdb8Ds9ayts?t=353>

8: Recogito ofrece Reconocimiento de Entidades Nombradas [NER] en varias lenguas para etiquetar nombres de personas, lugares, etc. Para el caso de los lugares incluso trata de desambiguarlos combinando varios gazetteers o diccionarios histórico-geográficos, con diversos alcances temporales y geográficos.

9: En un incidente infame, se alega que el emperador romano Heliogábalo cubrió a los invitados a una cena bajo flores que caían por sorpresa de un techo falso, asfixiando a algunos de ellos. https://es.wikipedia.org/wiki/Las_rosas_de_Heliog%C3%A1balo

10: Tarabulus es el nombre árabe de Trípoli y puede referirse tanto a la ciudad en Libia o en el Líbano.

11: Una cuenta estándar en el servidor de Recogito tiene una capacidad de 200MB. Véase: <https://recogito.pelagios.org/help/faq#user-quota>. Es probable que esto sea insuficiente para proyectos que anotan o transcriben texto de muchas imágenes en alta resolución.

12: Debido a que Recogito es un software de código abierto, una forma de obtener mayor capacidad de almacenamiento es ejecutándolo en un servidor propio. Esto tiene costos continuos tanto para el servidor como para el mantenimiento/administración del sistema. John Minet Fector fue un banquero inglés del siglo XIX https://en.wikipedia.org/wiki/John_Minet_Fector

- 13: El Marco Internacional de Interoperabilidad de Imágenes (IIIF, por sus siglas en inglés) define un conjunto de estándares para compartir imágenes en línea. En particular, permite usar imágenes de alta resolución en línea sin necesidad de alojar una copia en el servidor propio.
- 14: CUNE-IIIF-ORM es un proyecto de investigación que tiene como objetivo, entre otros, poner a disposición la colección cuneiforme de los Museos Reales de Arte e Historia mediante IIIF. Véase: <https://www.kmkg-mrah.be/en/scientific-research/cune-iiif-orm>
- 15: Mamelón: "Colina baja en forma de pezón de teta" (RAE, *mamelón*, 1). Revellín: "Obra exterior que cubre la cortina de un fuerte y la defiende" (RAE, *revellín*, 1).
- 16: Recogito permite otorgarles permiso a otros usuarios para leer o colaborar en la anotación de los documentos propios. Véase: <https://recogito.pelagios.org/help/tutorial#invite>
- 17: Los gobernadores de las provincias de Valaquia y Moldavia bajo la Puerta Otomana eran conocidos como "hospodar", y su jurisdicción como "hospodarias" (RAE, *hospodar*).
- 18: Recogito admite exportar las anotaciones en varios formatos, incluidos CSV (una hoja de cálculo), GeoJSON (pares estructurados de clave-valor de información geográfica), Markdown (una forma de texto enriquecido), Spacy e IOB (formatos para algoritmos de reconocimiento de entidades con nombre) y RDF (datos enlazados).
- 19: El lema de Recogito, en español, es "Anotar datos enlazados sin ver etiquetas". La referencia a haber nacido hace pocos años alude a la problemática idea de que los "nativos digitales" tienen un mayor nivel de habilidad técnica que sus mayores.

En cualquier traducción hay pérdidas; la más apreciable en este caso radica en no poder cantarla al ritmo de la canción original, lo cual contrarresta su virtual efecto mnemotécnico. Con todo, constituye un primer intento de acercamiento a la concepción general presente en el resto de las adaptaciones hasta ahora disponibles. La operación común a todas ellas reside en el ejercicio de combinar conocimiento digital (en el diseño de la página, en el contenido de las canciones y en el glosario de las notas), cultura de masas (por medio de la difusión de canciones producidas por la industria del espectáculo estadounidense) y cultura erudita (en las referencias al ámbito grecolatino y árabe, por ejemplo), todo ello con una finalidad didáctica.

Por otro lado, la traducción como práctica condensa la apuesta implícita, pero no menos evidente por parte de *What is #DigitalHumanities? The Album*, de tomar algo ya creado y modificarlo

para otorgarle nuevos sentidos. En última instancia, las variaciones en las letras llevan al extremo aquellos casos en los que involuntariamente sustituimos ciertas palabras de una canción como resultado de la homofonía produciendo, así, un nuevo sentido. Steven Connor analiza estos fenómenos que se manifiestan fundamentalmente en el ámbito de la canción popular y que han atraído la atención de los coleccionistas, quienes le otorgan el nombre de *mondegreens*. El autor desarticula el argumento según el cual la escucha fallida supondría “el estallido de lo aleatorio”, aludiendo que, aunque los *mondegreens* y los errores en la escucha en general parecen sabotear el sentido de modo subversivo, en realidad constituyen un impulso por asignar sentido a lo que de otra manera sería sólo ruido.

Los *remakes* conscientes de Philip Allfrey se vinculan, finalmente, con la acción desacralizante de la limpieza de datos, que posibilita borrar, modificar, corregir, en fin, editar registros para construir un *corpus*. Desde esta perspectiva, la escena fundacional de la importación de datos a una planilla de Excel ante la que responde “Delimitados! Mis datos son delimitados!” cobra un sentido más complejo y expansivo. Al tiempo que activa el potencial experimental característico de varios proyectos de Humanidades Digitales (englobados, muchos de ellos, bajo la concepción del *laboratorio*), este sitio posibilita también la creatividad de los usuarios para hacerse con esas canciones, generar otras, ahondar sobre sus alcances conceptuales, o traducirlas. Es una página de código abierto que posee, de hecho, una licencia internacional Creative Commons para compartir sus contenidos y (volver a) adaptarlos.